from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Poetry and translation

Acereda, Alberto "English Translations of Latin-American Modernist Literature. The Case of Rubén Darío's Poetry." In *AEDEAN: Proceedings of the 23rd International Conference (León, 16-18 de diciembre, 1999).* CD-ROM. León: AEDEAN, 2003.\*

Acocella, Joan. "Slaying Monsters: Tolkien's *Beowulf." The New Yorker* 2 June 2014.\*

 <https://www.newyorker.com/magazine/2014/06/02/slaying-monsters>

 2023

Arcos Pastor, Angustias de. "Transparencia y opacidad textual: Análisis contrastivo de haikus japoneses traducidos al español por traductores profesionales y por japoneses aprendientes de español. Estudio del significado conceptual y procedimental." Ph.D. diss. U Autónoma de Madrid, 2015. Online at *Biblios-eArchivo* (U Autónoma de Madrid).\*

 <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/670898/arcos_pastor_angustias_de.pdf?sequence=1>

 2018

Armstrong, Richard H. "Classical Translations of the Classics: The Dynamics of Literary Tradition in Retranslating Epic Poetry." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 169-202.\*

Arnold, Matthew. *On Translating Homer: Three Lectures*. 1861.

\_\_\_\_\_. *On Translating Homer.* In Arnold, *Essays, Literary and Critical.*

\_\_\_\_\_. *On Translating Homer.* New York, 1883.

\_\_\_\_\_. *Last Words on Traslating Homer.*

\_\_\_\_\_. "On Translating Homer." "Last Words on Translating Homer." In Arnold, *Essays, Literary and Critical.* London: Dent; New York: Dutton, 1906. 210-75, 337-\*

\_\_\_\_\_. "The Translator's Tribunal." From *On Translating Homer.* 1861. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Astrana Marín, Luis. "Las versiones en verso." *El Imparcial* 23 Oct. 1927. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Beaugrande, Robert de. *Factors in a Theory of Poetic Translating.* Assen: van Gorcum, 1978.

Benjamin, Andrew. "Political Transaltions: Hölderlin's *Das Höchste."* In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 63-82.\*

Boase-Beier, Jean. "Knowing and Not Knowing: Style, Intention, and the Translation of a Holocaust Poem." *Language and Literature* 13.1 (2004): 25-35.\* (Special issue on "Translation and Style") (Völker von Thorne).

Boyd, Brian. "Nabokov as Verse Translator: Introduction to *Verse and Versions."* 2008. In Boyd, *Stalking Nabokov: Selected Essays.* New York: Columbia UP, 2011. 214-28.\*

Braga Riera, Jorge. "El poeta adúltero: la per-versión traductora de Leopoldo María Panero." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 197-216.\*

Breva Claramonte, Manuel. "Some Considerations on the Translation of Poetic Metaphor: English-Spanish Phraseology." 2003. In *Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN / Proceedings of the 27th International AEDEAN Conference.* Ed. Antonio R[odríguez] Celada, Daniel Pastor García, and Pedro Javier Pardo García. CD-ROM. Salamanca: Departamento de Filología Inglesa (Universidad de Salamanca) / Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 2004.\*

Cowl, R. P. "Translation." In Cowl, *The Theory of Poetry in England.* London: Macmillan, 1914. 144-55.\*

Cowley, Abraham. "Preface to *Pindarique Odes."* 1656. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Dacier, Anne. "My Condemnation." From the preface to translation of *L'Iliade d'Homère.* 1699. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Dahlgren, Marta. "Reading Between the Lines? Inference, Connotation, and Associations in Poetry and Translated Poetry." In *Con/Texts of Persuasion.* Ed. Beatriz Penas et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2011. 135-54.\*

Dryden, John. "Ovid and the Art of Translation: Preface to the *Translation from Ovid's Epistles*." 1680. In *Dryden's Essays* 146-56.\*

\_\_\_\_\_. "The Three Types of Translation." From Preface to *Ovid's Epistles.* 1680. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Virgil and the *Aeneid:* Dedication of *The Aeneis* to the Most Honourable John, Lord Marquis of Normanby...". 1697. In *Dryden's Essays.* London: Dent; New York: Dutton, 1912. 207-71.\*

\_\_\_\_\_. "Steering Betwixt Two Extremes." From "Dedication to the Aeneis." 1697. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Preface to *Fables, Ancient and Modern."* 1700. In *The Great Critics.* Ed. J. H. Smith and E. W. Parks. New York: Norton, 1932. 311-31.\*

\_\_\_\_\_. "On Translating the Poets: Preface to *Fables Ancient and Modern, Translated into Verse from Homer, Ovid, Boccace, and Chaucer."* In *Dryden's Essays.* London: Dent; New York: Dutton, 1912. 272-91.\*

FitzGerald, Edward. "Letter to E. B. Cowell." 1859. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Letter to J. R. Lowell." 1878. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Frank, Armin Paul. "Translating and Translated Poetry: The Producer's and the Historian's Perspectives." In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies.* Ed. Kitty M. van Leuven-Zwart and Ton Naaijkens.Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991. 115-40.\*

Fouces González, Covadonga G. "Tras las huellas de la metáfora: Una aproximación a la traducción de la metáfora literaria desde presupuestos culturales." *Hermeneus* 9 (2007): 39-60.\*

Gaffney, Phyllis. "'The Achieve of, the Mastery of the Thing!': Pierre Leyris's Verse Translations of Gerald Manley Hopkins." In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity.* Ed. Jean Boase-Beier and Michael Holman. Manchester: St Jerome, 1998. 34-58.\*

García Calderón, Ángeles. "9. Teoría de la traducción poética (inglés-español): traductores, traducciones y antologías. Práctica: algunos ejemplos relevantes." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 203-24.\*

García Landa, José Ángel. "Traducing Shakespeare." In García Landa, *Vanity Fea* 24 Nov. 2005. (Sonnet no. 2).

 <http://garciala.blogia.com/2005/112401-traducing-shakespeare.php>

 2005-12-02

\_\_\_\_\_. "Ten Times Thyself (traduciendo poesía)." In García Landa, *Vanity Fea* Oct. 2007. (Shakespeare, Sonnet 6).

 <http://garciala.blogia.com/2007/101601-ten-times-thyself-traduciendo-poesia-.php>

 2007

Gibert Maceda, María Teresa. "Beyond the (Un)translatability of T. S. Eliot's Poems: *The Waste Land* in Translation Workshops." In *DA: Datta: Essays on Teaching The Waste Land*. Ed. K. Narayana Chandran. Hyderabad (India): CIEFL, 2001.

Giugliano, Marcello. "Robert Frost's Voices of Common People in Spanish and Catalan." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 165-84.\*

Goethe, Johann Wolfgang von. "Prose Translations." From *Dichtung und Wahrteit.* 1811. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Two Maxims." From "Rede zum Andenken des edlen Dichters, Bruders und Freundes Wieland." 1813. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translations." From notes to *West-Östlicher Divan.* 1819. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

González Iglesias, Juan Antonio. "Teoría y práctica de la traducción de poesía: Catulo." In *Mvnvs qvaesitvm meritis: Homenaje a Carmen Codoñer.* Ed. Gregorio Hinojo Andrés and José Carlos Fernández Corte. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2007. 405-14.\*

Hackette, Thomas (¿?) (T. H.). *The Fable of Ouid treting of Narcissus.* Thomas Hackette, London, 1560. (Interpretation; Practical criticism; Translation)

Holderness, Graham. "Anglo-Saxon Verse." *European English Messenger* 8.2 (1999): 34-37. (Translation).\*

Humboldt, Wilhelm von. Preface to his translation of *Agamemnon,* by Aeschylus. 1816. Extract in *Translation, History, Culture.* Ed. André Lefevere. London Routledge, 1992. 135-66.\*

\_\_\_\_\_. "The More Faithful, The More Divergent." From the introduction to the translation of Aeschylus' *Agamemnon.* 1816. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Iso, José Javier. "Fidelidad verbal y estructuras métricas en las traducciones de clásicos de Fray Luis: Una aproximación." In *Homenaje a Gaudioso Giménez: Miscelánea de estudios lingüísticos y literarios.* Ed. Túa [José Angel] Blesa and María Antonia Martín Zorraquino. Zaragoza: Institución Fernando El Católico / Departamento de Lingüística General e Hispánica, U de Zaragoza, 2003. 213-20.\*

Johnson, Samuel. "Translating Homer." From the *Life of Pope.* 1779-81. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Knight, Max. "The Happy Adventure of Translating German Humorous Verse." *Meta* 34.1 (1989): 105-108.

Little, Roger. "Beckett’s Poems and Verse Translation, or: Beckett and the Limits of Poetry." In *The Cambridge Companion to Beckett.* Ed. John Pilling. Cambridge: Cambridge UP, 1994.

Lorenzo Modia, María Jesús, and Purificación Pérez Janeiro. "A traducción da poesía en língua inglesa ó galego: algunhas consideracións." *Grial* 32.122 (April-June 1994): 255-60.

Marfany, Marta. "La traducción de poesía según Enrique Badosa." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 217-33.\*

Marías Martínez, Clara. "Translation and Imitation in Renaissance Spanish Poetry: A Case Study of Petrarch's Sonnet, 'S'amor non è'." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 124-64.\*

Martindale, Charles. "Dryden's Ovid: Aesthetic Translation and the Idea of the Classic." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 83-109.\*

Masseau, Paola. "Las técnicas de traducción y la traducción poética." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 217-31.\*

Muñoz Calvo, Micaela. "Traductores de los Sonetos de Shakespeare al castellano en el siglo XIX." In *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción.* Ed. Julio César Santoyo. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Léon, 1989. 115-119.

Nabokov, Vladimir. "On Adaptation." *New York Review of Books* 4 Dec. 1969. Rpt. in Nabokov, *Strong Opinions.*

Newman, Francis W. *Homeric Translation in Theory and Practice.* 1861.

\_\_\_\_\_. "Homeric Translation in Theory and Practice: A Reply to Matthew Arnold." In Arnold, *Essays, Literary and Critical.* London: Dent; New York: Dutton, 1906. 276-336.

\_\_\_\_\_. "The Unlearned Public is the Rightful Judge of Taste." From *Homeric Translation in Theory and Practice.* 1861. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Novalis. "Grammatical, Transformative, Mythical." From *Blütenstaub.* 1798. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Pantopoulos, Iraklis. (Ionian U). "Two Different Faces of Cavafy in English: A Corpus-assisted Approach to Translational Stylistics." In *A New Approach to Literature: Corpus linguistics.* Ed. Irina Keshabyan and Ángela Almela. Monograph issue of *International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 93-110.\*

Piqueras Cabrerizo, Belén. "La lírica impersonal de la urbe moderna: Aproximación a Baudelaire como traductor de Edgar A. Poe." *Cuadernos de investigación filológica* 31-32 (2005-2006 [issued 2009]): 135-42.\*

Pope, Alexander. "The Chief Characteristic of Translation." From the Preface to the *Iliad.* 1715. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Pound, Ezra. "Guido's Relations." 1929. In. *The Translation Studies Reader.* Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. 2001. 26-33.\*

Rodrigues, Louis. "Further Observations Concerning the Translation of Anglo-Saxon Verse." *SELIM* 4 (1994): 124-32.\*

Roscommon, Earl of (Wentworth Dillon). *Essay on Translated Verse.* 1684.

Roscommon (Wentworth Dillon, 4th Earl of Roscommon, 1633-1685). *Essay on Translated Verse.* 1684.

\_\_\_\_\_. "An Essay on Translated Verse." In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. (On *Paradise Lost).* From *An Essay on Translated Verse.* ll.377-403. 2nd ed. 1685. In *Milton: The Critical Heritage.* Ed. John T. Shawcross. London: Routledge, 1970. 92-93.\*

Rutherford, John. "The Impossibility of Literary Translation: The Medieval Galician *Cantigas."* In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 75-90.\*

Schein, Seth L. "Translating the Aeschylean Choral Lyric: *Agamemnon* 367-474." In *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture.* Ed. Alexandra Lianeri and Vanda Zajko. Oxford: Oxford UP, 2008. 387-406.\*

Schlegel, August Wilhelm von. "Noble Rust." From "Dante—über die Göttliche Komödie'." 1791. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "At Once Faithful and Poetic." From "Etwas über Wilhelm Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters." 1796. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Poetic Translation an Imperfect Approximation." From "Homers Werke von Johann Heinrich Voss." 1796. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Shelley, Percy Bysshe. "The Violet and the Crucible." From "A Defence of Poetry." 1821. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Spence, Joseph. *An Essay On Pope's Odyssey: In which Some particular Beauties and Blemishes of that Work are consider'd.* Oxford: S. Wilmot, 1726. (Homer; Dialogue; Translation; Poetic diction)

Stanyhurst, Richard. "Too Thee Right Honovrable My Verie Looving Broother. Thee Lord Baron of Dvnsanye." In *Thee First Fovr Bookes of Virgil His Aeneis translated ... by Richard Stanyhurst ...* Leiden: Iohn Pates, 1582.

Stockdale, Percival. "The Preface." In *The Amyntas of Tasso*. Translated from the original Italian by Percival Stockdale. London: Printed for T. Davies, 1770. (Tasso; Translation; Pastoral poetry; Paraphrase)

Sullivan, J. P. *Ezra Pound and Sextus Propertius: A Study in Creative Translation.* London: Faber and Faber.

Tolkien, J. R. R. "On Translating *Beowulf."* In Tolkien, *The Monsters and the Critics: Selected Essays.* Ed. Christopher Tolkien. London: HarperCollins, 1997.

\_\_\_\_\_. "Sobre la traducción de *Beowulf."* In J. R. R. Tolkien, *Los Monstruos y los Críticos y otros ensayos.* Ed. Christopher Tolkien. Barcelona: Minotauro / Planeta DeAgostini, 2002. 66-93.\*

Vargas Gómez, Francisco Javier. "Mímesis y adecuación en la traducción de una literatura periférica: La poesía de Costa Rica." *Hermeneus* 17 (2015): 254-78.\*

Wilkenfeld, Jacob. "A Foreign Sound: Translating Caetano Veloso's Song Lyrics." In *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontiers in Iberian Languages.* Ed. Javier Muñoz-Basols et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2012. 293-310.\*

York, R. A. "Derek Mahon as Translator." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 5 (1992): 163-83.\*

Bibliography

García Landa, José Angel. "Poesía y traducción / Poetry and Translation." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 2 Jan. 2023.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2023/01/poesia-y-traduccion.html>

 2023

Literature

Denham, John (Sir). (Poem to Fanshawe).

Prizes

Cavall Verd award for poetry translation into Catalan